



Exhibition: *L'Appel du 18 juin*

To celebrate the 70th anniversary, on 18 June, of the first broadcast of General Charles de Gaulle's famous rallying speech to the French, the Alliance Française d'Auckland, in partnership with Auckland Central Library bring you the Fondation Charles de Gaulle's exhibition *L'Appel du 18 juin 1940 et de la naissance de la France Libre*.

The three-week long exhibition to be held at the Central Library starts on the 14th July. It consists of twelve large posters illustrating the life of Charles de Gaulle. This will also be a chance to see the library's comprehensive collection of works about de Gaulle, works written by de Gaulle (he was an accomplished author) and literature that relates to the Second World War and 'La Résistance'.

The broadcast of 'L'Appel' has come to be seen as one of the critical moments in France's history and the 70th anniversary has a particular and poignant significance,



as it may be the last decadal celebration to include significant numbers of the veterans. On the morning of 18 June, a delegation of more than 700, including veterans of *la France Libre*, VIPs and

journalists will take a Eurostar train, painted in special livery, to London for various ceremonies to mark the occasion. In Paris, the public will be able to attend a special show, with the story from 'L'Appel' to 'La Libération', told using a giant audiovisual projection on the north wall of l'Hôtel national des Invalides.

- See pages 4-5

Where: Auckland Central Library

When: From 14 July



French Ambassador and Délégué Général visit the Alliance

The Alliance Française d'Auckland was pleased to welcome the Ambassador of France, Son Excellence M. Michel Legras, and the Délégué Général des Alliances en Nouvelle-Zélande, M. Jean-Victor Martin to Kirk Street on Saturday 1 May.

Jean-Victor Martin brought the Committee up to date with developments in the Alliance network worldwide and shared ideas for the future. In particular, he briefed us on two new exhibitions, one presenting the life of Charles de Gaulle and the other



From left to right: Jean-Victor Martin, Son Excellence M. Michel Legras and our President, Ian Goodall, outside the Alliance.

the story of a French expedition to the Arctic, which we will be bringing to Auckland in partnership with the Auckland Central Library and the Maritime Museum.

The Ambassador attended our regular Saturday morning petit déjeuner, spending some time speaking to members and sharing his thoughts about the importance of the Alliance fostering interest in French language and culture.



Facebook® is a registered trademark of Facebook, Inc.

Please Note: EFTPOS payments are now accepted at the Alliance Française d'Auckland



Liberté • Égalité • Fraternité
 RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



Celebrate Bastille Day!

with musicians
 Jean-Michel Chevry and
 Clément Robin

Pages 6-7



Mot du Président

This first month of office has seen your new committee busy with planning the strategy for the year ahead. You will already have noticed some new initiatives in the library with regular notices from Marceline promoting "Le Livre du Mois". This book will usually be on display on the shelf under the window in the library along with other similarly themed books each month. It is worth noting that the loan period for library material is one week for DVDs and CDs, one month for books. For those of you who have material out longer than this, I would ask that you make a special attempt to return it promptly please as we start to run an "amnesty" period for overdue items. Non-returns not only place a lot of work on our Admin team and library volunteers, but also deny others the enjoyment of the overdue items.

On Saturday the 1st of May we were privileged to have as guests at the Alliance, M. John-Victor Martin, Le Délégué General des Alliances Françaises en Nouvelle-Zélande and Son Excellence M. Legras, L'Ambassadeur de France.

This was followed by my attending Le congrès annuel de la Fédération des Alliances Française de Nouvelle-Zélande (read Annual General Meeting) in Wellington on Saturday the 22nd May followed by a cocktail party compliments of the Ambassadeur.

All in all it was an excellent weekend and gave me the opportunity to meet the Presidents of the Alliances in NZ, to network with them, compare notes and socialise in a warm and friendly environment.

We have an extensive calendar of events before us for the year and I will mention just three here;

- Charles de Gaulle exhibition at the Auckland Central Library runs for three weeks from the 14th July
- Bastille day celebrations at the Freeman's Bay Community Centre on the 16th July
- Polar Nights exhibition at the "Voyager New Zealand National Maritime Museum" to run from December through to mid March next year. These are three events not to be missed.

I often get comments from members about the cost of course fees and whilst we are all feeling or have felt the cold winds of our economy, the fact remains that we enjoy some of the lowest language course fees around. Our fees have not been increased at all over the last 6 years despite significant rises in our operating costs. We have been able to achieve this by a combination of careful budgeting and increasing our student numbers. Student numbers are therefore very important and we would encourage you to invite your friends and acquaintances to come and experience the joy of learning French language and culture.

Cordialement

Ian Goodall
President

Intensive Conversation Courses
Enrol for 1 week or 2 weeks



ENROL NOW FOR AN INTENSIVE CONVERSATION COURSE I

A two-hours class for 1 week, 10 hours of French, **\$155/week**
Late Beginner, Intermediate and Advanced levels.
Improve your listening and speaking skills quickly.
Become more confident and have fun speaking French!

A 10 or 20 hours-course
From 05.07.2010 to 9.07.2010
OR/AND
From 12.07.2010 to 16.07.2010

1 week/5 sessions of 2h00, **\$155.00** or 2 weeks/10 sessions of 2h00, **\$310.00**
10.00am to 12.00pm or 6.00pm to 8.00pm
Better pronunciation, better communication!

af Alliance Française
d'Auckland

CHILDREN HOLIDAY PROGRAM

Handicraft in French 4-8

Your child will paint, draw and have lots of fun.
Conducted by a native French, this workshop is ideal for the children who love to express their creativity.
Tuesday 6 & 13 July 10.30am
\$15



Cook in French 4-10

It is never too early to be a fine gourmet and a great cook! During this workshop, your child will learn how to cook crêpes and a delicious chocolate cake!
The children will be provided with a bilingual recipe leaflet so they can do the recipes at home.
Wednesday 7 & 14 July, 1.00pm
\$15



Les Nouvelles de l'Alliance Française d'Auckland

Contributors: Mary McKendrick, John Martins, Elisabeth Degrémont, Sophie Grandclaude. Translations: Rosemary Arnoux, Jean-Claude Ortscheid.

Editor: David Elliott.



Alliance Calendar - Calendrier de l'Alliance

Event	Date	Time	Location
Alliance's Tramping Club For details, see www.lestrempeurs.blogspot.com	Sunday, 20 May (provisional)	Rendezvous at the Auckland Ferry Terminus. Ferry departs 9.15am	Rangitoto
Cine Club: <i>Micmacs à tire-larigot</i>	Monday, 14 June	8.00pm	Bridgeway Cinema
Mums' coffee group	Every second Thursday	From 3pm.	Contact AFA for details
Intensive Conversation Courses	5 to 9 July and 12 to 16 July	10am to 12am or 6pm to 8pm	AFA
Charles de Gaulle exhibition: <i>L'Appel de 18 juin</i>	From 14 July	Library opening hours	Auckland Central Library
Bastille Day Celebration	Friday, 16 July	From 7.30pm	Freemans Bay Community Centre

AFA = Alliance Française d'Auckland

Join our Mums' coffee group

If you have a baby or a toddler, why not come along*, meet other mums and speak French? You'll need a good level of fluency but it's very informal. Just turn up every second Thursday, grab a coffee and have a chat. Bring a couple of toys if you can, to keep your little one entertained and to share.

\$2 contribution each session for coffee, tea and biscuits.

***Every second Thursday.**

From 3pm.

Venue is variable, so phone the Alliance if this is your first time with the group.



Saturday mornings = 'Petit déjeuner'

From 10.00 to midday - coffee and patisseries \$2.00
Office now open Saturday mornings for course enquiries and registration.



The Alliance Française d'Auckland is now on Facebook® go to: <http://www.facebook.com/pages/Auckland/Alliance-Francaise-dAuckland/104707949563175> and join us.

Facebook® is a registered trademark of Facebook, Inc.



Ciné Club

Next movie!

MICMACS À TIRE-LARIGOT

Monday 14 June, 8.00pm

AT THE *Bridgeway Cinema*

NEW: Ticket for the movie + a glass of French wine + cheese & bread for just \$12!*

**On presentation of your current membership card.*

L'Appel du 18 juin 1940



De nos jours, le 18 juin reste associé à la première émission de radio depuis Londres, faite par le Général de Gaulle, suite à la capitulation de la France en 1940.

Le régime nazi occupe le Nord et l'Ouest de la France. Le Sud de la France, déclaré « zone libre », est administré par le Maréchal Pétain et son gouvernement à Vichy, mais subordonné au Commandement allemand à Paris.

Quand la guerre a commencé, Charles de Gaulle était colonel dans l'armée française. Pendant l'invasion allemande des Ardennes, il a commandé la Quatrième Division Armée lors d'une des rares contre-attaques réussies. Il a été promu au grade de colonel, nommé au poste de Sous-secrétaire de la Défense et de la Guerre avec la tâche de créer des liaisons avec le gouvernement britannique et, le 16 juin, il s'est retrouvé à Londres.

Lui, ainsi que certains de ses officiers, s'étaient fortement opposés à l'armistice et avaient décidé de s'enfuir en Grande-Bretagne. Le 18 juin, le Général de Gaulle a envoyé un message radio depuis Londres, aux troupes françaises déployées hors de France, ainsi qu'au peuple français. Le gouvernement britannique n'était pas très enthousiaste puisqu'il espérait remporter quelques avantages en continuant de négocier avec le Maréchal Pétain. Entre autres, une garantie que la marine française ne tomberait pas entre

les mains des Allemands. Néanmoins, Churchill a soutenu l'initiative de De Gaulle et, le 18 juin 1940, le Général de Gaulle a fait sa première émission diffusée à la B.B.C.

A l'époque, peu de monde a compris l'importance de « L'Appel du dix-huit juin », car il n'a été entendu que par peu de personnes. De nos jours pourtant, ce message marque un moment important dans l'histoire. L'appel a été l'une des nombreuses émissions faites par de Gaulle, 67 en tout, et celui-ci contient la première mention des pas vers la création des Forces Françaises Libres, ainsi que la première mention de mots qui prendraient

quand il parlait en public, se tenant debout tout à fait immobile, il faisait figure impressionnante. Tout comme beaucoup de personnes proéminentes au niveau mondial dans les périodes de crise, Charles de Gaulle attirait l'admiration, ainsi que des critiques et des controverses. Pendant les cinq années de la Seconde Guerre Mondiale, il a lancé des défis à Churchill, a rendu Roosevelt furieux, mais a toujours fait tout son possible pour soutenir l'honneur de la France. Au sujet de sa fuite en Grande-Bretagne, Churchill aurait dit que même s'il aurait préféré que de Gaulle amène l'Amiral Darlan et la flotte française, il avait apporté « un cœur inconquérable ».

Le 25 août 1944, le Général de Gaulle et les leaders de la Résistance Française ont participé à un défilé triomphal sur les Champs-Élysées sous les acclamations tumultueuses de plus d'un million de Français libérés. Par la suite, son histoire est celle d'un homme politique.

L'exposition annoncée dans ce numéro des Nouvelles recouvre en profondeur la vie du Général de Gaulle pendant et après la guerre. La Bibliothèque centrale d'Auckland présentera une exposition de livres écrits par de Gaulle, ou à son sujet, ainsi qu'une exposition sur la résistance française et la guerre elle-même.

Brièvement, dans l'ordre chronologique :

1939 : L'Allemagne envahit la Pologne.

Septembre 1939 : La France et la Grande-Bretagne déclarent la guerre à l'Allemagne.

Avril 1940 : L'Allemagne envahit le Danemark et la Norvège.

Mai 1940 : L'Allemagne envahit la Belgique, les Pays-Bas, ainsi que le Luxembourg.

Mai 1940 : Les forces armées allemandes contournent la Ligne Maginot et livrent combat à travers les Ardennes.

Juin 1940 : Les forces armées allemandes pénètrent loin dans le territoire français.

Le 14 juin 1940 : Les forces armées allemandes occupent Paris.

Le 17 juin 1940 : Des négociations se font pour l'armistice, signé le 22 juin à Compiègne, dans le même wagon de train où les Allemands s'étaient rendus en 1918 à la fin de la Première Guerre Mondiale.

de l'allure pour devenir le nom reconnu d'un mouvement légendaire : « La Résistance ». L'émission s'est certainement fait entendre à Vichy car, comme conséquence, une cour martiale où De Gaulle a été condamné à mort pour trahison, s'y est tenue.

Charles de Gaulle était un homme de grande stature physique et charismatique. Sa taille de six pieds et quatre pouces, sa tenue militaire, ainsi que son comportement austère augmentaient son air d'autorité. Il avait le front saillant et un nez proéminent. Il tenait la tête haute et

L'Appel

Les chefs qui, depuis de nombreuses années, sont à la tête des armées françaises, ont formé un gouvernement.

Ce gouvernement, alléguant la défaite de nos armées, s'est mis en rapport avec l'ennemi pour cesser le combat.

Certes, nous avons été, nous sommes, submergés par la force mécanique, terrestre et aérienne, de l'ennemi.

Infiniment plus que leur nombre, ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui nous font reculer. Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui.

Mais le dernier mot est-il dit ? L'espérance doit-elle disparaître ? La défaite est-elle définitive ? Non !

Croyez-moi, moi qui vous parle en connaissance de cause et vous dis que rien n'est perdu pour la France. Les mêmes moyens qui nous ont vaincus peuvent faire venir un jour la victoire.

Car la France n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle n'est pas seule ! Elle a un vaste Empire derrière elle. Elle peut faire bloc avec l'Empire britannique qui tient la mer et continue la lutte. Elle peut, comme l'Angleterre, utiliser sans limites l'immense industrie des Etats-Unis.

Cette guerre n'est pas limitée au territoire malheureux de notre pays. Cette guerre n'est pas tranchée par la bataille de France. Cette guerre est une guerre mondiale. Toutes les fautes, tous les retards, toutes les souffrances, n'empêchent pas qu'il y a, dans l'univers, tous les moyens nécessaires pour écraser un jour nos ennemis. Foudroyés aujourd'hui par la force mécanique, nous pourrons vaincre dans l'avenir par une force mécanique supérieure. Le destin du monde est là.

Moi, Général de Gaulle, actuellement à Londres, j'invite les officiers et les soldats français qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, avec leurs armes ou sans leurs armes, j'invite les ingénieurs et les ouvriers spécialistes des industries d'armement qui se trouvent en territoire britannique ou qui viendraient à s'y trouver, à se mettre en rapport avec moi.

Quoi qu'il arrive, la flamme de la résistance française ne doit pas s'éteindre et ne s'éteindra pas. Demain, comme aujourd'hui, je parlerai à la Radio de Londres.

Général de Gaulle

L'Appel du 18 juin 1940

The 18th of June is now associated with the first broadcast, from London, by General de Gaulle following the capitulation of France in 1940.

Chronologically and briefly:

1939: Germany invades Poland

September 1939: France and Great Britain declare war on Germany

April 1940: Germany invades Denmark and Norway

May 1940: Germany invades Belgium, the Netherlands and Luxembourg.

May 1940: German forces circumvent the Maginot Line and fight their way through the Ardennes.

June 1940: German forces move deep into French territory.

14th June 1940: German forces occupy Paris.

17th June 1940: Negotiations for an armistice, signed on 22 June at Compiègne, in the same railway carriage in which the Germans had surrendered in 1918 after the First World War.

The Nazi regime occupied

the north and west of France. The south of France was declared a 'free zone', administered by Marshal Petain and his government in Vichy but subordinate to the German Command in Paris.

When war broke out, Charles de Gaulle was a colonel in the French army. During the German invasion of the Ardennes he commanded the 4th Armoured Division in what was one of the few successful counter attacks. He was then promoted to the rank of General, appointed to the post of Under Secretary of Defence and War and given the task of liaising with the British Government and on 16 June he was in London.

He and a number of his fellow officers had objected strongly to the armistice and had decided to flee to Great Britain. On 18 June, from London, General de Gaulle broadcast a message to the French troops deployed outside France, and to the French population. The British Government was not enthusiastic about this as they hoped to gain some advantages by continuing to negotiate with Marshal Petain, among them a guarantee that the French navy would not fall into German hands. However, Churchill supported de Gaulle's initia-

tive and, on 18 June 1940, General de Gaulle, gave his famous first B.B.C. broadcast.

The importance of 'L'Appel du dix-huit juin' was realized by very few at the time as it was not widely heard. But now this message marks a moment in history. The rallying call was the first of many broadcasts by de Gaulle, 67 in all, and it has the first mention of steps towards the creation of the Free French Forces – *Forces Françaises Libres* – and the first mention of words that would gain in momentum and be the recognized name of a movement that has become legendary "La Résistance". The broadcast was certainly heard in Vichy, for as a result a court martial was held in Vichy at which De Gaulle was sentenced to death for treason.

Charles de Gaulle was a man of both physical and charismatic stature. His height, 6ft 4, his military bearing and his austere manner added to his air of authority. He had a high forehead and a prominent nose. He held his head high and when, with an unmoving erect stance, he spoke in public, he was a commanding figure. As with

“We have lost a battle. We have not lost the war.”

many prominent players on the world stage in times of crisis, Charles de Gaulle attracted admiration, criticism and controversy. During the five years of the Second World War he challenged Churchill, infuriated Roosevelt but always strived to uphold the honour of France. Of his escape to Britain, Churchill is quoted as saying that although he would have preferred de Gaulle to have brought Admiral Darlan and the French fleet, he had brought 'an unconquerable heart'.

On 25 August 1944, General de Gaulle and leaders of the French Resistance took part in a triumphal parade down the Champs-Élysées to a tumultuous acclaim from over one million liberated French. Thereafter his story is that of a politician.

The exhibition advertised in this edition of *Les Nouvelles* has comprehensive coverage of the life of General de Gaulle during and after the war and the Central Library will have a concurrent display of books written by de Gaulle, about de Gaulle, the French resistance and the war itself.

Bastille Day Celebration 2010

JEAN MICHEL CHEVRY ET CLEMENT ROBIN, DES MUSICIENS FRANÇAIS

DE PASSAGE EN NOUVELLE ZELANDE

Une visite musicale, facilitée par Amuse Gueule, l'émission radio des francophones et francophiles
www.planetaudio.org.nz/amusegueule



Avec cinq cordes au bout des doigts et la passion dans la peau, **Jean-Michel Chevry** se joue de nos sens grâce à ses mélodies entraînantes. Professeur de mathématiques de profession, il a fait de la musique un art de vivre qui rythme sa vie de voyages et rencontres.

Plusieurs lignes instrumentales, une

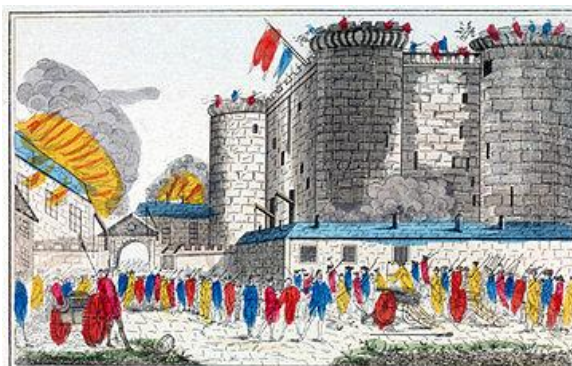
voix qui chante en français: la musique de Jean-Michel Chevry est simple et authentique. Musicien accompli, cet épicurien a réussi son pari : diffuser du bonheur autant que faire se peut. Au-delà des frontières françaises, il a déjà conquis les mélomanes iakoutes et se prépare désormais à envoûter ceux de Nouvelle-Zélande...

Clément Robin, accordéoniste, accompagnera Jean-Michel lors de sa tournée en Nouvelle-Zélande

Laissez-vous conter l'expérience Chevry ou faites-vous porter par le flot de la musique de l'artiste sur le site Internet officiel : <http://pagesperso-orange.fr/chevry/>

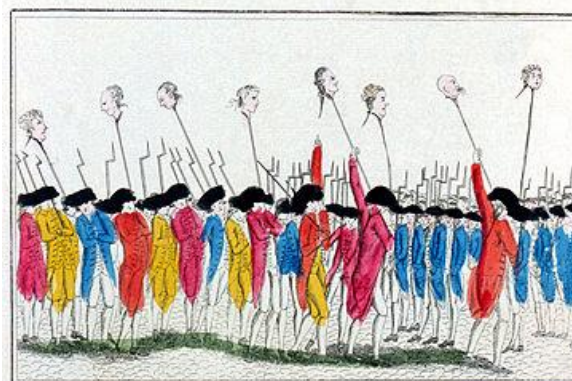
Jean Michel Chevry chante de la chanson française mais il est méconnu en France ; c'est une star en Russie où ses concerts font salle comble, de Moscou à Khabarovsk. Il en est à sa onzième tournée en Russie ... entre vacances scolaires et long weekend il se débrouille pour aller chanter aussi en Irlande, Hongrie, Slovaquie, Azerbaïdjan, Liban, Inde où ses chansons façon ballades populaires françaises matinales d'une pointe de rock semblent exotiques... (Magazine World)

Jean-Michel Chevry et Clément Robin seront présents en Nouvelle-Zélande du 14 juillet au 6 août 2010. Ils joueront à Auckland le 16 juillet puisque le groupe se produira ce jour à l'occasion de la célébration de la Fête Nationale française (Bastille Day) au Freemans Bay Community Centre à partir de 7.30pm.



PRISE DE LA BASTILLE

Par les Citoyens de Paris ayant à leurs têtes M^{rs} les Gardes Françaises le 14 juillet 1793. Cette Bastille fut commencée en 1369 par le roi de France Charles V. Hugues Aubriot Préfet de Paris en posa la 1^{re} Pierre elle ne fut entièrement achevée qu'en 1382. Récrit par M^{rs} de Nijon. R. y fut un des premiers rayons sous le règne de Louis II fut démolie par les Français pendant les troubles qui agitaient le Capitul, et se sauva dans sa prison.



C'est ainsi que l'on Punait les Traîtres.

Freemans Bay Community Centre Friday 16 July From 7.30pm \$12

Jean-Michel Chevre New Zealand Tour

July-August 2010

Jean-Michel Chevre is a French musician, guitarist and singer-songwriter who travels around the world sharing his music. Since 1996, he has released four albums and has performed in France, Slovakia, Ireland, Hungary, the west of Russia, in the Yakutia region of Siberia and in India.

From 14 July to 6 August 2010, he and accordionist Clement Robin grab their instruments and hit the road in New Zealand, their first time in the Southern Hemisphere!

After every trip, Chevre publishes a travel diary with images, stories and a CD to present their journey and the people who came across them: the audiences, other musicians, and any locals who made them feel at home while abroad!

If you want to know more about Jean-Michel Chevre and Clement Robin, their music, their lively rhythm and their project, go to:

<http://www.chevre.com/>

Watch them on YouTube: <http://www.youtube.com/watch?v=7FOyclriO3Q>
<http://www.youtube.com/watch?v=Ey8OSUNBCxE>



If you are interested in having them play at your venue, please contact us:

Sophie Grandclaudé:
09 366 7375 021 073 4787

sgrenadine@yahoo.fr
Elisabeth Degrémont:
09 378 8327 021 184 5973

elisabethdegre-mont@woosh.co.nz

We are part of Amuse-Gueule (French programme on Auckland's Planet FM), and we are organising their visit in New Zealand.

AIRFRANCE

Europe from \$2399*

Air France fares can be booked for travel departing New Zealand.

Travel will be with a partner carrier from Auckland to: Hong Kong, Singapore, Bangkok, Shanghai, Beijing, Narita or Osaka, where you then board an Air France flight to Paris. Stopover or transit to one of 70 European destinations.

Domestic NZ flights are additional.

Air France fares are combinable with KLM Royal Dutch Airlines fares.

Air France flights can be booked via the KLM website www.klm.co.nz or phone our dedicated Service Centre on (09) 921 6040.

* Fare is fuel inclusive, taxes are additional. Fare is based on travel ex Auckland between 20 Jan – 31 May & 16 Sept – 05 Dec. For departures 01 June – 15 Sept & 06 Dec – 19 Jan an additional \$200 applies to the fare.

AIRFRANCE KLM

Paroles de juin

Chanson des âges (suite) :

*En Juin moisson commence de mûrir
Ainsi fait l'homme ayant trente et six ans
Or en tel temps il doit femme quérir
Si, lui vivant, veut pourvoir ses enfants.
(à suivre)*

*Chacun sçait, ma saison est belle
Je suis le mois de Juin nommé
Qui fait tondre, la chose est telle
Brebis, moutons a grant planté.
En tout temps doit estre loué
Celluy qui tant de biens envoye
Car en mon temps, c'est vérité,
Abondent tous biens à montjoye.*

Grand calendrier des bergers, XVI^e s.

Dictons

*Homme de juin, homme de vin
Femme de juin, genre coquin.*

S'il pleut à la Saint-Cyr
Le vin baisse jusqu'à la tire.*

*16 juin

*Juin froid et pluvieux
Tout l'an sera grincheux.*

*Tsun té porto la ramo
Me sé la dounos as lamis,
Lous t'escano. (Tarn)*

*(Juin t'apporte la verdure
Mais si tu en donnes aux lapins
Ils en meurent.)*



Le dimanche de 18h05 à 19h05 >>> Planet FM 104.6



Amuse-Gueule
la radio francophone d'Auckland

<<< www.planetaudio.org.nz/amusegueule >>>

The Transcaledonian 2010 A two-day trek through New Caledonia

3 and 4 July, 2010

Accept the challenge of this two-day trek over the mountains of New Caledonia and:

- ◆ Meet remote Kanak tribespeople
- ◆ Discover New Caledonia's unique flora and fauna
- ◆ See this island's wonderful landscapes and amazing lagoon – the largest in the world.
- ◆ Choose from six different events (same/mixed gender, adult/junior, one or two days).

For more information, contact:

Christian Perez (President), Association Défi Santé

transcal@mls.nc

www.mls.nc/transcal

Organised by the Association Défi Santé for the past 18 years.



Speak French in less than 3 hours!

Visit New Caledonia

our closest French-speaking neighbour

Return airfare to Noumea

From **\$724** economy, ex Auckland

(including all taxes, levies, departure fees)

Seats limited at this level and may not be available on all services. Higher levels therefore may apply in some cases.

Booking, cancellation and refund restrictions apply.

Price is per person in NZ dollars are correct at time of printing (07Jun10) but may be subject to change

Ask about inclusive hotel/apartment or fly/drive packages and airfares from Wellington, Christchurch, Dunedin, Queenstown

www.aircalin.com

Ph: Auckland (09) 308 3363

or contact your local bonded travel agent

FEDERATION DES ALLIANCES FRANÇAISES DE NOUVELLE-ZELANDE

AWARD OF THE JOHN DUNMORE MEDAL 2010

Nominations are invited for the award of the John Dunmore Medal, which recognises outstanding contributions to the knowledge of the role of the French or the French language in the Pacific region. The criteria, eligibility and selection procedures are set out on the attached page.

Nominations must include a *curriculum vitae* and a list of relevant publications of the nominee, as well as a supporting statement from the individual or organisation making the nomination.

Please send your nomination by post to:

Professor Glynnis Cropp
School of Language Studies
Massey University
Private Bag 11 222
Palmerston North 4442.

by the closing date **Monday 19 July 2010**.

For further information, contact Professor Glynnis Cropp at the above address, telephone 06 3569099 extn 2398, e-mail g.m.cropp@massey.ac.nz

Glynnis Cropp
25 May 2010

THE JOHN DUNMORE MEDAL

The prize shall be awarded annually in recognition of a contribution to the knowledge or understanding of the part played by the French people or the French language in the development of historical, cultural, scientific, economic or other aspects of the Pacific.

For the purpose of the award, the term "Pacific" shall be understood to exclude the continental and coastal regions of Asia and America.

The award shall be made to a person or persons born in New Zealand or normally resident in New Zealand.

The award shall be made on the joint recommendation of representatives of the Embassy of France in New Zealand, the Fédération des Alliances Françaises de Nouvelle-Zélande, and the New Zealand University Departments teaching French, who may at their discretion decide in any one year that no award shall be made. One member of the panel, as decided at the Annual General Meeting of the Fédération des Alliances Françaises de Nouvelle-Zélande, shall be responsible for coordination of the selection.

* * * * *

Le prix sera accordé annuellement pour une contribution à la connaissance du rôle de la présence française ou de la langue ou la civilisation françaises dans le développement culturel, scientifique, historique, économique ou autre du Pacifique.

Le terme "Pacifique" exclut les régions continentales: Asie ou Amérique.

Le prix sera réservé à des ressortissants néo-zélandais ou à des personnes domiciliées en Nouvelle-Zélande.

Le lauréat sera choisi par un représentant respectivement de l'Ambassade de France en Nouvelle-Zélande, de la Fédération des Alliances Françaises de Nouvelle-Zélande, et des Départements universitaires néo-zélandais enseignant le français, lesquels pourront décider de surseoir à l'allocation du prix pour une année, si les circonstances ne le justifient pas. La Fédération des Alliances Françaises de Nouvelle-Zélande décidera lors de son Assemblée annuelle générale le membre du jury qui sera chargé d'organiser la sélection.

Award of the John Dunmore Medal

1984	Derric Vincent	Kaitiaia	1998	Associate Professor Chris Corne	Auckland
1985	The Rev E R Simmons	Auckland	1999	Dr Ewen D. Jones	Christchurch
1986	Isabel Ollivier	Paris		Dr Myreille Pawliez	Wellington
1987	Dr Roger D J Collins	Dunedin	2000	Dr John Dawson	Wellington
1989-90	Professor Emeritus K J Hollyman	Auckland	2002	Dr Frank Martley	Palmerston North
1991	Dr Peter J Tremewan	Christchurch	2003	Professor Anthony Angelo	Wellington
1993	Dr Carol Legge	Wellington	2005	Associate Professor Hugh Laracy	Auckland
1995	Madame Christiane Mortelier	Wellington	2007	Kate Martin	Russell
1996	Dr Rosemary Arnoux	Auckland	2008	Dr Jean Anderson	Wellington
1997	Jessie Munro	Wellington	2009	Professor Raylene Ramsay	Auckland

French Films

At the 2010 New Zealand International Film Festival

Auckland Dates: July 8 to 25

Around a Small Mountain

36 vues du Pic Saint-Loup

France/Italy 2009, 85m
Director: Jacques Rivette
Festivals: Venice, Toronto, New York 2009; San Francisco 2010
In French with English subtitles

The Concert

Le concert

France/Italy/Romania/Belgium 2009, 119m
Director: Radu Mihaileanu
Festivals: Rome 2009
In French and Russian, with English subtitles

Farewell

L'affaire farewell

France 2009, 110m
Director: Christian Carion
Festivals: Toronto 2009
In Russian, French and English, with English subtitle

Gainsbourg

Vie héroïque

France 2010, 135m
Director: Joann Sfar
Festivals: San Francisco 2010
In French with English subtitles

I Killed My Mother

J'ai tué ma mère

Canada 2009, 100m
Director: Xavier Dolan
Festivals: Cannes (Directors' Fortnight), Toronto, Vancouver 2009; Rotterdam, New

Directors/New Films 2010

Best Canadian Feature, Vancouver International Film Festival 2009
In French with English subtitles

The Illusionist

UK/France 2009, 90m
Director: Sylvian Chomet
Festivals: Berlin, Edinburgh 2010

I'm Glad My Mother Is Alive

Je suis heureux que ma mère soit vivante

In French with English subtitles

Lourdes

Austria/Germany/France 2009, 99m
Director: Jessica Hausner
Festivals: Venice, Toronto 2009

Critics' Prize, Venice Film Festival 2009

In French with English subtitles

The Portuguese Nun

A religiosa portuguesa

Portugal/France 2009, 127m
Director: Eugene Green
Festivals: Locarno 2009; Rotterdam 2010
In Portuguese and French, with English subtitles

A Prophet

Un prophète

France/Italy 2009, 154m
Director: Jacques Audiard
Festivals: Cannes (In Competition), Toronto, Vancouver 2009; Rotterdam 2010
Grand Jury Prize, Cannes Film Festival 2009

Best Film, London Film Festival 2009
Best Film, Best Director, Best Actor, Best Supporting Actor, Most Promising Actor, Best Writing (Original), Best Cinematography, Best Editing, Best Production Designer, César Awards 2010

Best Film Not in the English Language, BAFTA Awards 2010

In French, Arabic and Corsican, with English subtitles

White Material

France 2009, 105m
Director: Claire Denis
Festivals: Venice, Toronto, New York 2009; San Francisco 2010
In French with English subtitles

FRENCH DOCUMENTARIES

La Danse: The Paris Opera Ballet

France/USA 2009, 158m
Director: Federick Wiseman
Festivals: Venice, Toronto 2009

Two in the Wave

Le deux de la vague

France 2009, 90m
Director: Emmanuel Laurent
Festivals: Cannes (Cannes Classics) 2009; Rotterdam 2010
In French with English subtitles

INCREDIBLY STRANGE

A Town Called Panic **Panique au village**

Belgium/France/Luxembourg 2009, 75m
Directors: Stephane Aubier, Vincent Patar
Festivals: Cannes (Out of Competition), Toronto 2009
In French with English subtitles



Sole normande

Préparation : 30 mn

Cuisson : 20 mn

Ingrédients (pour 4 personnes) :

- 2 belles soles vidées
- 1 kg de moules
- 1 dl de vin blanc sec
- 1 échalote
- 1/2 feuille de laurier
- 200 g de crevettes
- 200 g de crème fraîche liquide
- 30 g de beurre
- persil hâché, sel, poivre



Préparation :

Grattez puis lavez les moules, mettez-les dans un faitout avec l'échalote pelée et émincée et la demi-feuille de laurier, couvrez avec le vin blanc et faites ouvrir à feu vif.

Egouttez et recueillez le jus de cuisson que vous filtrerez.

Préchauffez le four à thermostat 7. Dans un plat à gratin, disposez les soles, arrosez-les avec le jus des moules, ajoutez le beurre, salez et poivrez.

Couvrez le plat d'alu et enfournez pendant 15 mn.

Disposez les soles dans un plat. Recueillez le jus de cuisson dans une casserole, ajoutez-y la crème fraîche les moules et les crevettes, persil, sel, poivre. laissez cuire 3 à 4 mn et nappez le poisson de cette sauce.

Celebrate Bastille Day

with the *French Community*

FRIDAY 16 JULY
7.30PM-MIDNIGHT

Launch Gala
Guide Frogs 2010!



**Dress up in
true French style
Raffle and Prize
for best costume!**

**FREEMANS BAY
COMMUNITY HALL
52 Hepburn St - Auckland**

Book now! Limited number of ticket available! Early bird \$12
Booking contact: Audrey/Camille ph. 09 376 0009 or alliance@ihug.co.nz



Alliance Française
d'Auckland



Amuse-Gueule

Planet FM 104.6



FROGS-IN-NZ.COM

